

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nikt nie dotyka jej ręką, bo będzie musiał być ukamienowany albo przeszyty na wylot – czy to zwierzę, czy człowiek, nie pozostanie przy życiu. Gdy odezwie się przeciągle róg barani,* wtedy niech wstąpią na górę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nikt nie dotyka jej ręką, bo zostanie ukamienowany albo przeszyty na wylot. Niezależnie od tego, czy to będzie zwierzę, czy człowiek — nie pozostanie przy życiu! Dopiero gdy przeciągle zabrzmie róg barani, można będzie wejść na górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dotknie go ręka, ale ukamienują go albo przeszyją strzałami; czy to zwierzę, czy człowiek, nie będzie żyć. Gdy przeciągle będą trąbić, niech podejda do góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie tknie się go ręka, ale kamieniem ukamionują go; albo strzelając zastrzelą go; bądź bydlę, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy przewłocznie trąbić będą, niech wstąpią na górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ręka się go nie tknie, ale kamieniami zabity będzie albo strzałami ustrzelany; bądź bydlę będzie, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy trąba brzmieć pocznie, tedy niech wstąpią na górę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie dotknie go ręką, lecz winien być ukamienowany lub przebity strzałą. Człowiek ani bydlę nie może być zachowane przy życiu. Gdy zaś zagrzmi trąba, wtedy raczej oni mają podejść pod górę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj nikt nie dotyka jej ręką, bo na pewno będzie ukamienowany albo przeszyty strzałą; czy to zwierzę, czy człowiek, nie pozostanie przy życiu. Gdy odezwie się róg barani, wtedy niech wstąpią na górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt jej nie dotyka, bo zostanie ukamienowany lub przeszyty strzałami. Ani człowiek, ani zwierzę nie pozostanie przy życiu. Dopiero na głos baraniego rogu mogą wstępować na górę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukamienujecie go lub przeszyjecie strzałami, lecz nie wolno wam go dotykać. Nie oszczędzicie ani zwierzęcia, ani człowieka. Dopiero gdy róg zabrzmie przeciągle, wejdą na górę»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A niech niczyja ręka nie dotyka takiego: ma być ukamienowany lub przeszyty strzałami; tak zwierzę, jak i człowiek nie ma pozostać przy życiu. [Dopiero] na dźwięk rogu mogą oni wychodzić na górę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech nie dotyka jej ręka - bo na pewno będzie ukamienowana albo przeszyta [strzałą]. Czy to będzie zwierzę, czy człowiek - nie przeżyje. [Dopiero] na przeciągły dźwięk rogu będą [mogli] wejść na górę.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Не доторкнеться рука до неї, бо камінням буде

¹⁾ Lub: róg z dzwonkiem, <x>20 19:13</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	закаменована чи застрілена стрілою; чи то скотина, чи то людина, не житиме. Коли голоси і труби і хмара відійде від гори, вони підуть на гору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj jej nie tknie ręka, gdyż zostanie ukamienowany, bądź zastrzelony; czy to baran idący na czele stada, czy człowiek. Gdy odezwie się przeciągły głos rogu, a zechce wejść na górę nie zostanie żywym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żadna ręka nie może go dotknąć, gdyż taki niechybnie zostanie ukamienowany lub niechybnie zostanie przebity. Czy to zwierzę, czy człowiek, nie będzie żyć'. Na dźwięk baraniego rogu mogą podejść do góry”.